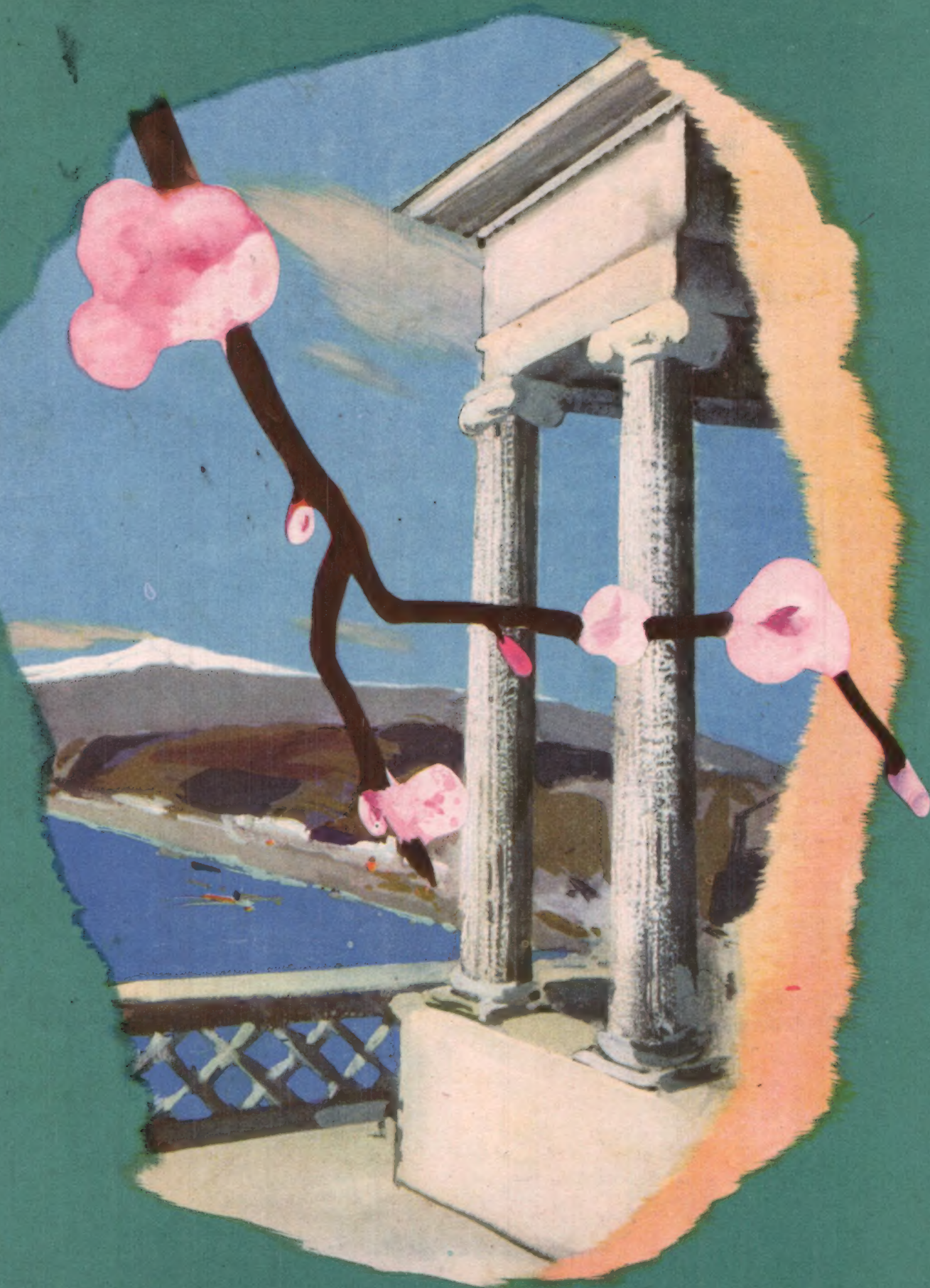
RIVISTA TURISTICA MENSILE DELL'ENIT
E DELLE FERROVIE DELLO STATO

Anno V - Numero 4 - Febbraio 1937 - XV

ITALIA

Billets à prix réduits avec un minimum de séjour en Italie

Les Chemins de Fer de l'État accordent en faveur des étrangers et des Italiens résidant à l'étranger ou dans les Colonies et Possessions Italiennes:

a) **Minimum de séjour 6 jours:**
réduction de 50 % pour tout voyage individuel, pour toutes classes;
réduction de 70 % en faveur des groupes d'un minimum de 8 personnes, pour toutes classes;

b) **Minimum de séjour 12 jours** (pour tout possesseur d'un minimum de 12 « Bons d'hôtel » de la Federazione Nazionale Fascista Alberghi e Turismo):
réduction de 60 % pour tout voyage individuel en I.re classe et 55 % pour tout voyage individuel en IIe classe.

Le voyageur peut choisir à son gré, tant à l'aller qu'au retour, la station de frontière par laquelle il désire entrer en Italie ou en sortir. Sont considérées comme stations de frontière, outre les transits terrestres par voie ferrée, les escales maritimes et aériennes.

Les billets doivent être délivrés entre le deuxième jour depuis la date enregistrée sur le passeport de l'entrée du voyageur en Italie.

Validité des billets: 60 jours. **Prorogation:** jusqu'à un maximum de 60 jours, soit en total, y compris la validité normale: 120 jours, contre supplément de 2 % par jour de prorogation.

Arrêts intermédiaires: en nombre illimité.

Formalités: visa de la gare au moment d'entreprendre le voyage de retour.

Excursions secondaires: en nombre illimité, et pour tout parcours; même réduction que le voyage principal (50, 55, 60 ou 70 %).

Condition obligatoire: permanence de 6 ou de 12 jours au moins dans le Royaume, à partir de minuit du jour de l'entrée inscrit sur le passeport par les autorités de frontière.

La durée des arrêts intermédiaires compte pour compléter les 6 ou les 12 jours de permanence obligatoire.

Voyages de noces en Italie

Les étrangers qui veulent faire leur **Voyage de Noces** en Italie bénéficient d'une réduction de 70 % sur le prix du parcours en 2e et 3e classe depuis la station d'entrée en Italie jusqu'à une localité quelconque du Royaume et retour pourvu que l'itinéraire comprenne Rome, soit à l'aller soit au retour. Il est admis que l'on puisse suivre n'importe quel itinéraire. Le voyageur peut choisir à son gré la station de frontière par laquelle il désire entrer en Italie ou en sortir.

Les billets ont une validité de 30 jours et l'on ne peut en proroger la validité; arrêts intermédiaires en nombre illimité.

La même concession est accordée pour les voyages effectués à l'occasion des **Noces d'or** et **d'argent**.

Billets touristiques de "libre circulation"

valables pour tout le réseau

Les voyageurs qui veulent jouir d'une pleine liberté d'itinéraire, ont avantage à utiliser les nouveaux billets de libre circulation d'une validité de 6, 15 ou 30 jours, émis en faveur des touristes étrangers, à des prix fort reduits.

La délivrance de ces billets est subordonnée à un séjour minimum de 6, 12 ou 25 jours en Italie pour les billets d'une validité respective de 6, 15 ou 30 jours et à l'achat de la part du voyageur de « lettres touristiques de crédit » ou de « chèques touristiques » ou de « bons d'hôtel » ou de « coupons pour services touristiques » pour un nombre de jours correspondant aux minimums de séjour susdits.

Avantages: Absolue liberté, laissée aux voyageurs. Aucune formalité. Faculté d'utiliser les trains rapides et les autorails sans avoir à acquitter aucun supplément.

Tickets at reduced rates, implying a minimum stay in Italy

The Italian State Railways accord the following reductions on fares in favour of foreigners or Italians residing abroad or in the Colonies and Possessions:

a) **Obligatory stay of 6 days:**
The fares of tickets booked by isolated passengers for any class are reduced 50 %, while those booked for any class by group of passengers numbering at least 8 are reduced 70 %;

b) **Obligatory stay of 12 days** (tickets booked by holders of at least 12 « Hotel Coupons » of the National Fascist Federation of Hotels and Touring):
1st class fares for isolated journeys are reduced 60 %; 2nd class are reduced 55 %.

The route for the journey to and from destination can be chosen by passengers, who are allowed to leave Italy by a land frontier, a seaport or an airport other than that through which they entered the country.

Tickets must be purchased within two days of the date of entry into Italy as noticed on passenger's passport.

Tickets are available for 60 days.

The duration of tickets can be extended to a further period of 60 days on payment of 2 % for each day of extension.

Intermediary stops: An unlimited number is allowed.

Formalities: Tickets must be stamped at the station before the return journey is started.

Secondary excursions: An unlimited number of tickets to any destination can be booked at the same rate of reduction as for the principal journey (viz: 50, 55, 60 or 70 % as the case may be).

Conditions: An obligatory stay of at least 6 or 12 days in Italy starting from midnight of the day of entry noted down on the passengers' passport by the frontier authorities.

The time spent at intermediary stops will be counted to make up the 6 or 12 days of obligatory stay.

Honeymoon journeys in Italy

Newly married couples who visit Italy for their honeymoon, or married couples who visit Italy on the occasion of their Silver or Golden wedding, are entitled to a 70 % reduction on ordinary 2nd and 3rd class return railway fares from frontier stations and ports to any destination, provided Rome is included in the itinerary.

Tickets are valid for 30 days and their period of validity cannot be extended.

Ticket holders are allowed to leave Italy by a land frontier, a seaport or an airport other than that through which they entered the country.

Tourist Short Season ("Libera Circolazione,,) Tickets on all Italian railway lines

Passengers who wish to travel with complete liberty would reap great benefit by booking the new Tourist Short Season Tickets available for 6, 15 or 30 days, issued for foreign tourists at reduced rates.

The issue of the above tickets is conditional on a minimum stay in Italy of 6, 12 or 25 days, according to the time for which they are available, namely 6, 15 or 30 days respectively, and on the purchase on passengers' part of « Travellers' Letters of Credit » or of « Travellers' Cheques » or of « Hotel Coupons » or of « Coupons for Tourist Services » for a number of days corresponding to that of their minimum stay in Italy.

Advantages: Absolute liberty allowed to passengers. No formality whatsoever. The right of travelling on « rapidi » or motor-trains without paying any supplement.

Fahrkarten zu ermässigtem Preis

mit Mindestaufenthalt in Italien

Die Staatsbahnen gewähren zu Gunsten von Ausländern und von im Ausland oder den italienischen Kolonien und Besitzungen ansässigen Italienern:

a) **Bei einem Mindestaufenthalt von 6 Tagen**
eine Ermässigung von 50 % Einzelreisenden in jeder Wagenklasse und eine Ermässigung von 70 % Gruppen von mindestens 8 Personen in jeder Wagenklasse.

b) **Bei einem Mindestaufenthalt von 12 Tagen** (jedem Besitzer von mindestens 12 Hotelgutscheinen der Federazione Nazionale Fascista Alberghi e Turismo); bei Einzelreisen eine Ermässigung von 60 % in der I. und von 55 % in der 2. Kl.

Der Reisende darf nach Belieben sowohl die italienische Einreise- als die Ausreisestation wählen. Ausser den Eisenbahnstationen an der Landesgrenze gelten als Grenzstationen auch die Seehäfen und die Lufthäfen.

Die Fahrkarten müssen binnen zwei Tagen seit dem aus dem Reisepass ersichtlichen Datum der Einfahrt des Reisenden in Italien erworben werden.

Gültigkeit der Fahrkarten: 60 Tage. **Verlängerung** gegen Nachzahlung von 2 % je Tag der Verlängerung um höchstens 60 Tage, so dass die gesamte Gültigkeit 120 Tage betragen kann.

Fahrtunterbrechungen in unbegrenzter Zahl gestattet. **Förmlichkeiten:** Bahnhofsvisum im Augenblick, wo die Rückreise angetreten wird.

Anschlussreisen: in unbegrenzter Zahl und zur gleichen Ermässigung wie für die Hauptfahrt (50, 55, 60 oder 70 %).

Obligatorische Bedingung: Mindestaufenthalt im Königreich von 6 oder 12 Tagen, gerechnet von Mitternacht des von den Grenzbehörden im Reisepass vermerkten Einreisetags.

Die Dauer der Fahrtunterbrechungen wird in den obligatorischen Mindestaufenthalt von 6 oder 12 Tagen eingerechnet.

Hochzeitsreisen in Italien

Ausländer, die Italien als Ziel ihrer **Hochzeitsreise** wählen, geniessen eine Ermässigung von 70 % in der 2. und 3. Klasse von der Grenzstation, durch welche sie Italien betreten, bis zu jeder beliebigen Station im Königreich, sowohl auf der Hin- as auf der Rückfahrt; vorausgesetzt, dass Rom entweder auf der Hin- oder auf der Rückfahrt in der Route eingeschlossen ist. Bei diesem Reisetypus sind alle Reiserouten zulässig und die Rückreise kann über jede Grenzstation, Seehafen, und zollamtlichen Fluplatz genommen werden, auch wenn es ein anderer ist als die Einreisegrenzstation.

Die gleiche Vergünstigung geniessen Paare, welche die **silberne** oder die **goldene Hochzeit** feiern.

Die Fahrkarten haben eine Gültigkeitsdauer von 30 Tagen. Eine Verlängerung der Gültigkeitsdauer ist unzulässig.

Touristen Fahrkarten " di Libera Circolazione "

für das ganze Netz der Staatsbahnen

Reisende, die vollkommene Unabhängigkeit in der Wahl ihrer Reiserouten zu haben wünschen, können sich mit Vorteil der 6, 15 oder 30 Tage gültigen Fahrkarten für uneingeschränkte Zugbenutzung bedienen, welche zu bedeutend ermässigten Preisen für ausländische Touristen ausgegeben werden.

Die Ausgabe dieser Fahrkarten erfolgt unter der Bedingung eines Mindestaufenthalts von 6, 12, oder 25 Tagen in Italien, je nachdem die Fahrkarte 6, 15 oder 30 Tage gültig ist, und dass der Reisende « Reisekreditbriefe » oder « Reiseschecks » oder « Hotelgutscheine » oder sonstige Reisegutscheine für eine dem Mindestaufenthalt (siehe oben) entsprechende Anzahl von Tagen erwirbt.

Vorteile: völlige Unabhängigkeit des Reisenden. Keinerlei Formalitäten, Benutzung der Treni Rapidi und der Triebwagen ohne Zahlung irgendwelchen Zuschlags.

Printed in Italy by the E.N.I.T.

Viaggi in Italia • Italie-Voyages

Reiseland Italien • Travel in Italy

SOMMARIO

Golf 2
Teatri e concerti in Italia . . 4
Tavola a colori fuori testo . . 7
Vita elegante e gaia 9
La Moda Italiana 10
La Riviera Ligure 12
Amalfi 14
Dal Mar Tirreno alle coste della Sicilia 15
Il Paradiso degli sciatori . . . 16
Sestriere 18
La Sicilia 19
Taormina 20
La Nuova Stazione marittima di Napoli 22
Tavola a colori fuori testo . . 25
Assistenza invernale 27
Bimbi felici 28
Lire Turistiche - Buoni Albergo - Buoni Benzina 30
Nuove pubblicazioni « ENIT » . . 31
Tavola comparativa delle distanze in ferrovia fra Roma e le capitali d' Europa 32

SOMMAIRE

Golf 2
Théâtres et concerts en Italie . . 4
Hors-Texte en couleurs . . . 7
Vie élégante et gaie 9
La Mode Italienne 10
La Riviera de Ligurie 12
Amalfi 14
De la Mer Tyrrhénienne aux côtes de la Sicile 15
Le Paradis des skieurs 16
Sestriere 18
La Sicile 19
Taormina 20
La nouvelle gare maritime de Naples 22
Hors-Texte en couleur 25
L'assistance en Hiver 27
Enfants heureux 28
Lires touristiques - Bons d'Hôtel - Bons d'Essence 30
Publications « ENIT » 31
Table comparative des distances en Chemin de Fer 32

INHALT

Golf 2
Theater und Konzerte in Italien . 4
Farbentafel ausserhalb des Textes 7
Elegantes und lustiges Leben . . 9
Die Italienische Mode 10
Die Ligurische Riviera . . . 12
Amalfi 14
Vom Tyrrhenischen Meer zu der Küste Siziliens 15
Das Paradies der Skiläufer . . . 16
Sestriere 18
Sizilien 19
Taormina 20
Die neue Hafenstation in Neapel . 22
Farbentafel ausserhalb des Textes 25
Winterhilfe 27
Glückliche kinder 28
Reise-Lire - Hotelgutscheine - Benzingutscheine 30
Neue Veröffentlichungen « ENIT » . 31
Vergleichstafel der Bahnentfernungen 32

SUMMARY OF CONTENTS

Golf 2
Theatres and concerts in Italy . . . 4
Coloured Plate 7
Elegant and gay life 9
Italian Fashions 10
La Riviera Ligure 12
Amalfi 14
From the Tyrrhenian to the Sicilian coasts 15
The Paradise of Skiers 16
Sestriere 18
Sicily 19
Taormina 20
The new port station at Naples . . 22
Coloured Plate 25
Winter Help 27
Happy Children 28
Tourist Lire - Hotel Coupons - Petrol Coupons 30
Latest publications of the ENIT . . 31
Comparative table showing distances by rail between Rome and the capitals of Europe and the shortest time taken for each journey 32

RAPALLO

Piccoli ma perfetti sono i campi di golf della Riviera Ligure; chiusi fra il mare e i monti, nel perenne fiorire di una flora rigogliosa e bellissima.

Les terrains de golf, sur la «Riviera» de la Ligurie, sont petits mais parfaitement aménagés; limités par la mer et par les monts, ils voient s'épanouir autour d'eux, comme au sein d'un printemps éternel, une flore aussi vigoureuse que belle.

Klein, aber vorzüglich sind die Golfplätze an der Ligurischen Riviera. Sie liegen zwischen Meer und Gebirge in einer ewig blühenden herrlichen und üppigen Blumenpracht.

The golf links on the Italian Riviera are small but excellently laid out and beautifully situated between the mountains and the sea, surrounded by lovely and prodigiously luxuriant flowers that bloom the whole year round.

CORTINA D'AMPEZZO

Ai piedi di imponenti cime, limitati all'intorno da una sempre verde vegetazione di conifere, i campi di golf delle Dolomiti offrono la possibilità di partite interessantissime, sopra un terreno vario e caratteristico.

Aux pieds de cimes imposantes et dans le cadre d'une végétation de conifères, éternellement verte, les terrains de golf des Dolomites, avec leurs parcours aussi variés que pittoresques, se prêtent à de très passionnantes parties.

Am Fuss gewaltiger Berge, umgeben von einer immergrünen Alpenflora, bieten die Golfplätze in den Dolomiten die Möglichkeit auf einem abwechslungsreichen und charakteristischen Gebiet interessante Partien zu spielen.

At the foot of imposing mountain peaks and bounded all around by ever-green Alpine vegetation, the golf links in the Dolomites offer possibilities of most interesting games on varied and characteristic greens.

GOLF

Guardate come il procedere di queste ragazze è lesto e deciso; si capisce bene che una partita di golf è per loro una cosa della massima importanza.

Jetez un coup d'oeil sur la démarche alerte et décidée de ces jeunes filles. On voit bien que, pour elles, une partie de golf est chose de la plus haute importance.

Seht die Mädchen an wie sie eifrig und entschlossen dahinschreiten. Man sieht wohl, dass eine Partie Golf für sie eine Sache von höchster Wichtigkeit ist.

Look how serious and absorbed these lady players are. It is easy to see that a game of golf is for them a thing of great importance.

TEATRI E CONCERTI IN ITALIA

THÉÂTRES ET CONCERTS EN ITALIE

Lo sfolgorante aspetto della sala del Reale Teatro dell'Opera a Roma in occasione della serata di gala offerta in onore di S. A. S. l'Ammiraglio Horthy, Reggente d'Ungheria.

The brilliant appearance of the Royal Opera House during the gala performance in honour of His Serene Highness Admiral Horthy, Regent of Hungary, on the occasion of his visit to Rome.

Le brillant axpect de la salle du Théâtre Royal de l'Opéra à Rome à l'occasion de la soirée de gala offerte en l'honneur de S. A. S., l'Amiral Horthy, Régent de Hongrie.

Ein Blick in den prächtigen Zuschauerraum des königlichen Opernhauses zu Rom am Abend der Galaaufführung zu Ehren Seiner Durchlaucht des Admirals Horthy, des Reichsverwesers von Ungarn.

Le Théâtre Carlo Felice est l'une de ces grandes salles lyriques italiennes qui on derrière elles de glorieuses traditions. Voici une vision de cette belle salle à l'occasion d'une soirée à prix populaires.

Das Teatro Carlo Felice in Genua ist eines der grossen italienischen Theater, das eine ruhmreiche Vergangenheit hat. Die oben stehende Photographie gestattet einen Blick in den schönen Zuschauerraum während einer Aufführung zu billigen Preisen.

Il teatro Carlo Felice di Genova è un altro dei grandi teatri d'Italia che ha tradizioni artistiche gloriosissime. Ecco una visione della bella sala durante una serata a prezzi popolari.

The Carlo Felice Theatre at Genoa is another of the great theatres of Italy with glorious artistic traditions. The photograph here reproduced represents this fine opera house during a performance at popular prices.

THEATER UND KONZERTE IN ITALIEN

THEATRES AND CONCERTS IN ITALY

MILANO

UNA RAPPRESENTAZIONE DI BALLO AL TEATRO DELLA SCALA

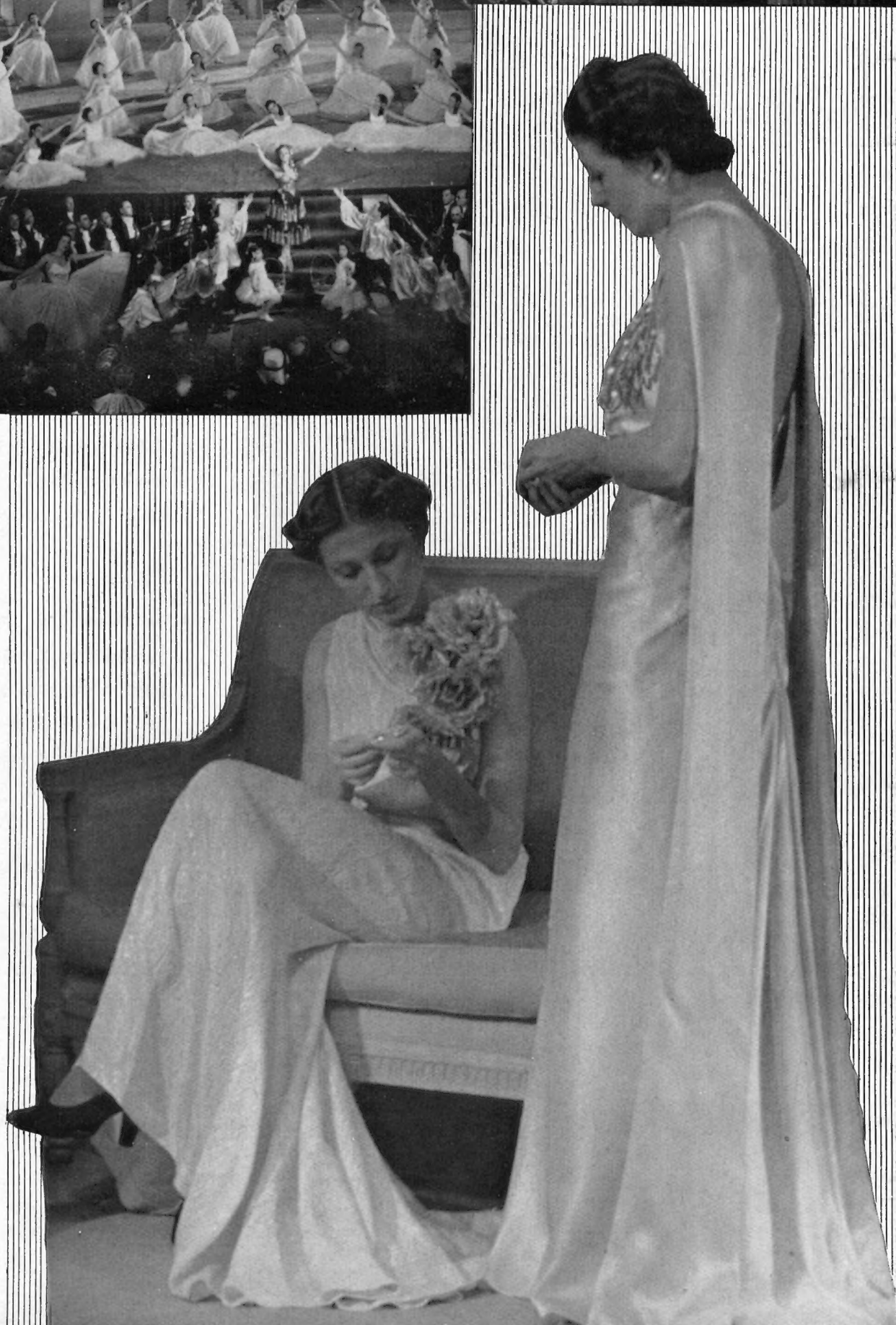
MILAN

UNE REPRÉSENTATION DE BALLET AU THÉÂTRE DE LA SCALA

MAILAND

EINE BALLETTAUFFÜHRUNG IM SCALATHEATER

MILAN

A BALLET PERFORMANCE AT THE SCALA THEATRE

"Il Sarto"
di PIETRO LONGHI

Venezia, Accademia di Belle Arti

"Le Couturier"
de PIETRO LONGHI

Venise, Académie des Beaux-Arts

"Der Schneider"
von PIETRO LONGHIS

Venedig, Akademie der Schönen Künste

"The Tailor"
by PIETRO LONGHI

Fine Arts Academy at Venice

Vita elegante e gaia

Luci e fiori sulla terrazza di un grande albergo.

Vie élégante et gaie

Fleurs et lumières sur la terrasse d'un grand hôtel

Elegantes und lustiges Leben

Licht und Blumen auf der Terrasse eines grossen Hotels.

Elegant and gay life

Lights and flowers on the terrace of a first-class hotel.

SAN REMO

Se si osserva l'allegria che regna in questa festa notturna, si può garantire che non è certo difficile, in tali circostanze, combattere la noia.

Si l'on observe la gaiete qui règne dans cette fête de nuit, on voit aussitôt qu'il n'est pas difficile, en l'occurrence, de chasser loin de soi toute ombre d'ennui.

Betrachtet man die Munterkeit, die während dieses Nachtfestes herrscht, dann kann man sicher sein, dass man bei dieser Gelegenheit die Langeweile los wird.

It suffices to observe the gay character of this night festival to be convinced that under such conditions it is certainly difficult to have a dull time.

Questi eleganti e originali modelli sembrano fatti apposta per mettere in risalto tanta grazia muliebre.

LA MODA ITALIANA

LA MODE ITALIENNE

Ces élégants et originaux modèles sont vraiment bien créés pour faire briller toute cette grâce féminine.

Diese eleganten und geistvoll entworfenen Modelle eignen sich wohl für den Triumph weiblicher Anmut.

DIE ITALIENISCHE MODE

ITALIAN FASHIONS

These elegant and original models are fully appropriate to such feminine grace.

La Riviera Ligure

Fiori, mare e tiepido sole su queste rive beate. Tutto è placido e sereno, e tutto sembra la Natura aver predisposto per il paradiso terrestre dei più felici mortali.

Contemplez cet heureux rivage! Ce n'est que soleil, flots et fleurs. Tout respire la quiétude et la sérénité et il semble que la Nature ait voulu faire de ce site un paradis terrestre pour d'heureux mortels.

Blumen, Meer und milde Sonne an diesem Gestade der Seligen. Alles atmet Heiterkeit und Frieden und die Natur scheint alles vorbereitet zu haben, damit dieses ein Paradies von glücklichen Sterblichen werde.

Flowers, the sea and warm sunshine on these lovely shores. Everything is tranquil and serene as if Nature had purposely lavished her gifts on an earthly paradise for happy mortals.

S A N   R E M O

SANTA MARGHERITA

Una moderna cittadina, fra le più graziose del mondo, accogliente e ridente nel cuore dell'incantevole Riviera Ligure.

Une moderne petite ville, l'une des plus gracieuses du monde et également l'une des plus accueillantes et des plus riantes, en plein coeur de l'enchanteresse « Riviera » de Ligurie.

Ein modernes Städtchen, das zu den lieblichsten der Welt gehört, liegt reizend und einladend im Herzen der zauberhaften ligurischen Riviera.

A graceful small town, among the fairest in the world, most inviting and up-to-date, in the heart of the charming Riviera of Liguria.

Nè meno seducente appare Rapallo, altro delizioso luogo di questa indimenticabile Riviera. Eleganti alberghi, ville signorili, parchi e giardini formano il vasto complesso di tanta bellezza.

Rapallo, cet autre site de l'inoubliable «Riviera», est non moins ravissant que Santa Margherita. D'élégants hôtels, de riches villas, des parcs et des jardins concourent à rehausser la beauté naturelle du lieu.

Nicht minder verführerisch erscheint Rapallo, ein köstlicher und reizender Ort an dieser unvergesslichen Riviera. Elegante Hotels, vornehme Villen, Parks und Gärten bilden das Ganze einer so herrlichen Schönheit.

Not less seducing is Rapallo, another equally delightful and attractive resort in this wonderful Riviera which also boasts of first-class hotels, beautiful villas, and parks and gardens with all the magic of blooming flowers.

R A P A L L O

AMALFI

Un inconfondibile aspetto ha la costiera Amalfitana, mondo rupestre e sereno ove immense distese di fiori, oliveti e boschetti sembrano aver domato l' arida potenza della roccia viva.

Une vision sans rivale de la corniche d'Amalfi; sur cette région de roches et de falaises, ces jardins en fleurs, tous ces oliviers et ces bosquets ont en vérité, semble-t-il, dompté la nature et l'aride puissance de la roche vive.

Die Küste von Amalfi bietet den unvergleichlichen Anblick einer Welt von Felsen und Seligkeit, wo unendliche Blumenfelder, Olivengärten und Haine die unfruchtbare Macht des Gesteins zu beherrschen scheinen.

The Amalfi coast has an individual character in which mountains predominate, but serenity is conferred on their wildness by an abundance of flowers, groves and small forests attesting that the rocks are not barren.

DAL MAR TIRRENO ALLE COSTE DI SICILIA

DE LA MER TYRRHÉNIENNE AUX CÔTES DE LA SICILE

VOM TYRRHENISCHEN MEER ZU DER KÜSTE SIZILIENS

FROM THE TYRRHENIAN SEA TO THE SICILIAN COASTS

Una delle più belle spiagge della terra è quella di Taormina, ove la sabbia riluce al sole come pulviscolo d'oro.

La plage de Taormine est l'une des plus belles qui existent au monde. Son sable brille au soleil comme une fine poussière d'or.

Eins der schönsten Meeresufer der Welt ist das von Taormina, wo der Sand wie Gold in der Sonne leuchtet.

The golden coast of Taormina, the finest in Sicily, with the sand sparkling in bright sunshine.

Il Paradiso deg
Paradis des s
Paradies der Sk
The Paradise of Skiers

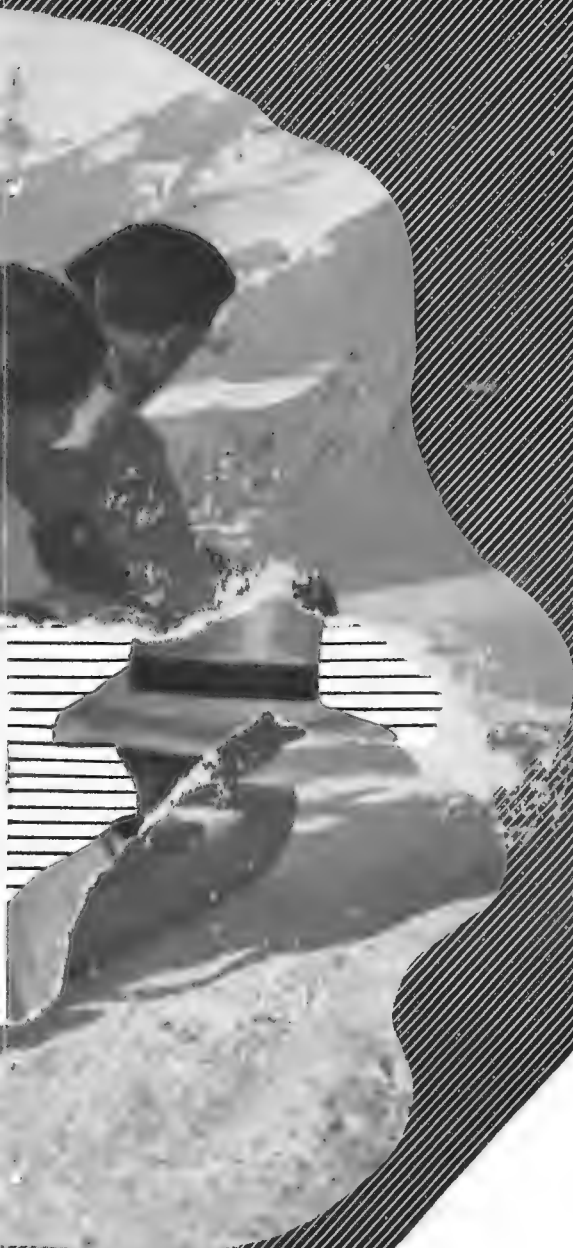
PASSO DEL TONALE

L'immensa e bianca voragine accoglierà la folle discesa di questi arditi sciatori.

L'immense gouffre, ouaté de neiges immaculées, se prête aux descentes vertigineuses de ces hardis skieurs.

Der unendliche weisse Abgrund wird die tolle Abfahrt dieser kühnen Skiläufer aufnehmen.

This huge white snowfield lures these enthusiastic skiers for down-hill runs.

[g]li sciatori • Le [s]kieurs • Das [Sk]iläufer

La sciatrice è indecisa; forse è tentata dalla via del ritorno, mentre ella pensa che, dopo una breve sosta, potrà ancora darsi al piacere del suo sport preferito e all'ebbrezza di corse lunghe e veloci.

La skieuse est indécise. Peut-être est-elle tentée de prendre la voie du retour: mais elle songe qu'après une petite halte, elle pourra encore s'adonner au plaisir de son sport préféré et jouir l'ivresse de glissades plus longues et plus rapides.

Die Skiläuferin schwankt. Vielleicht lockt sie der Heimweg, aber sie denkt, dass sie nach einer kleinen Rast, noch das Glück ihres bevorzugten Sports und den Rausch langer und schneller Abfahrten weiter geniessen kann.

This lady skier seems undecided what to do. Perhaps she is tempted to return home and yet she hesitates whether it would be better, after a little rest, to further indulge in her favourite sport and to enjoy the thrill of a long and fast run.

SESTRIERE

Festoso e laborioso arrivo di sciatori. Nessun cruccio per dover necessariamente abbandonare l'automobile.

Arrivée joyeuse et pénible des skieurs; nul ne regrette d'avoir dû abandonner l'automobile.

Festliche und mühsame Anfahrt der Skiläufer. Keinem tut es leid, dass er jetzt das Auto verlassen muss.

The gay arrival of skiers after a hard climb. They are not at all sorry that the motor-car is no longer of any use to them.

La Sicilia • La Sicile • Sizilien • Sicily

La Sicilia è la più grande e la più importante isola del Mediterraneo. Il suo clima dolce e saluberrimo, la sua vegetazione quasi tropicale, i suoi costumi caratteristici e oltremodo interessanti, ne fanno una mèta di singolare attrattiva. Un interminabile susseguirsi di giardini di aranci e di limoni dànno a questa terra un ineguagliabile colore. L'Etna, l'imponente vulcano che si alza direttamente dal mare, domina tutto con l'altezza della sua cima e il candore delle sue nevi.

La Sicile est l'île la plus grande et la plus importante de la Méditerranée. Son climat doux et salubre, sa végétation presque tropicale, ses us et coutumes d'un haut intérêt, en font, pour les touristes, un but d'un attrait tout particulier. Ses interminables jardins d'orangers et de citronniers lui donnent un coloris inégalable. L'Etna, le gigantesque volcan qui surgit du sein des flots, domine de toute la hauteur de sa cime, coiffée d'une neige immaculée, un paysage qui n'est que mer et verdure.

Sizilien ist die grösste und bedeutendste Insel des Mittelmeers und sein mildes und gesundes Klima, die Pflanzenpracht, die fast tropisch anmutet, die hochinteressanten und charakteristischen Trachten machen es zu einem höchst verlockenden Reiseziel. Ununterbrochen folgen einander die Orangen- und Zitronenhaine, die dem Land ein unvergleichliches Kolorit geben. Der Aetna, der gewaltige Vulkan, welcher direkt vom Meer aufsteigt, beherrscht alles mit seinem Gipfel und dem weisschimmernden Schnee.

Sicily is the largest and most important island in the Mediterranean. Its mild and most delightful climate, its luxuriant vegetation that has almost a tropical character, its characteristic and highly interesting costumes, contribute to increase its attractions. Large tracks of land are covered with orange groves that are often side by side with lemon-tree plantations, and their fragrant flowers and golden fruit supply the land with its unique colouring. Mount Etna, the gigantic volcano, rises from the sea and dominates the island with its high peaks and the whiteness of its snow-covered slopes.

TAORMINA

Taormina, centro cosmopolita di fama universale, non ha certo usurpata la sua notorietà. Una moderna e perfetta organizzazione alberghiera rende oltremodo piacevole il soggiorno in questa terra, che custodisce traccie immortali del suo glorioso passato.

Taormine, centre cosmopolite de renommée universelle, n'a nullement usurpé sa place. Son organisation hôtelière, aussi moderne qu'impeccable, fait de ce lambeau de terre, qui garde tant de souvenirs d'un immortel passé, un des sites où l'on éprouve le mieux la douceur du repos et la joie de vivre.

L'ETNA VISTO DA TAORMINA

L'ETNA, VU DE TAORMINE

DER AETNA VON TAORMINA AUS GESEHEN

ETNA SEEN FROM TAORMINA

Taormina, ein kosmopolitischer Kurort von Weltruf, hat gewiss seine Berühmtheit nicht erschlichen. Es ist mit modernen ausgezeichneten Hotels ausgerüstet, die den Aufenthalt an diesem Ort sehr genussreich machen, der die unsterblichen Reste einer glorreichen Vergangenheit betreut.

Taormina, a cosmopolitan resort of international repute, has certainly not usurped its fame as it boasts of an up-to-date and perfect hotel organization that renders a sojourn most comfortable in this lovely region which still retains so many traces of its glorious past history.

IL TEATRO GRECO ● LE THÉÂTRE GREC ● DAS GRIECHISCHE THEATER ● THE GREEK THEATRE

Ecco come vanno vestite le ragazze di Taormina; c'è differenza fra i loro costumi e gli abiti delle eleganti turiste, ma il contrasto sarà così ancor più gaio e originale.

Voici comme s'habillent les jeunes filles de Taormine. Certainement, le contraste est grand entre leurs costumes et les toilettes des élégantes touristes; il n'en est que plus gai et plus original.

So kleiden sich die Mädchen in Taormina. Ihre Tracht unterscheidet sich von den Kleidern der eleganten Kurgäste, aber dieser Kontrast macht das Bild noch origineller und lustiger.

Here is the costume worn by the girls at Taormina; the difference between their dress and that of the tourists affords a contrast which is far from displeasing.

LA NUOVA STAZIONE MARITTIMA DI NAPOLI

Napoli è città marinara antichissima, e chi vi sbarca oggi si rende subito conto degli immensi lavori che sono stati eseguiti per far diventare quel porto degno dell'enorme sviluppo del traffico. Vaste e razionali dighe di protezione, allargamenti di banchine, costruzioni di nuove strade e di nuovi moli, rinnovamento e perfezionamento del già imponente complesso portuale, sono le iniziative che il Regime Fascista affrontò stanziando per l'esecuzione delle varie opere la somma di duecento milioni di lire.

LA NOUVELLE GARE MARITIME DE NAPLES

DIE NEUE HAFEN-STATION IN NEAPEL

Neapel ist eine uralte Seestadt und wer heute dort landet, ist sofort im klaren über die ungeheuren Arbeiten, die geleistet werden mussten, um den Hafen für einen starken Seeverkehr herzurichten. Grosse und rationell angelegte Wellenbrecher zum Schutz der Anlagen, breite Kais, neue Strassen und neue Molen, Erneuerung und Vervollkommung der an sich schon imponierenden Hafenanlage, das sind die Arbeiten, welche die faschistische Regierung in Angriff nahm, für die sie eine Summe von 200 Millionen aufgewendet hat.

Naples est une ville maritime, d'une très haute antiquité. Dès l'instant où l'on y débarque, on se rend immédiatement compte des travaux immenses qui ont été exécutés pour en faire un grand port digne de son trafic. Construction de puissants môles et de rationnelles digues de protection, élargissement de quais, ouverture de nouvelles voies d'accès, rénovation et perfectionnement de tout l'ensemble imposant qui constitue un grand port, tels sont les divers ouvrages que le Régime Fasciste a fait exécuter et auxquels il a consacré une somme de 200 millions.

THE NEW PORT STATION AT NAPLES

Naples is among the most ancient seaports, and those who land there to-day realize at once the vast work that has been successfully accomplished to render its harbour worthy of the enormous development of its traffic. Immense and rational breakwaters, the widening of quays, the building of new roads and new moles, the general renewal and improvement of its already imposing harbour works, have been carried out by the Fascist Regime in record time at a total cost of 200,000,000 lire.

NAPOLI: LA PISCINA 28 OTTOBRE

NAPLES: PISCINE « 28 OTTOBRE »

NEAPEL: SCHWIMMBASSIN « 28 OTTOBRE »

NAPLES: THE «28 OTTOBRE» SWIMMING-POOL

A Napoli e in tutto il resto d'Italia, il Fascismo continua a provvedere alla costruzione di nuovi edifici per l'abbellimento delle città e per sopperire alle esigenze derivanti dal sempre crescente sviluppo della popolazione.

À Naples, comme dans toute l'Italie, le Fascisme continue à procéder à la construction de nouveaux édifices, destinés à embellir les villes et à répondre aux exigences croissantes d'une population toujours plus dense.

In Neapel wie im ganzen übringen Italien sorgt der Faschismus für den Bau neuer Gebäude, welche die Städte verschönern und den Bedürfnissen der wachsenden Bevölkerung entsprechen.

At Naples, as well as at every other city in Italy, the Fascist Government continues to undertake the building of new edifices both for the adornment of the city and to meet the increased requirements of an ever increasing population.

NAPOLI: NUOVO PALAZZO DELLE POSTE
NAPLES: LE NOUVEAU HÔTEL DES POSTES
NEAPEL, DAS NEUE POSTGEBÄUDE
NAPLES. THE NEW POST OFFICE

LIBICA

“Sibilla Libica”

particolare dell'affresco di Michelangelo nella Cappella Sistina

“La Sibylle de Libye”

détail de la fresque de Michel-Ange dans la Chapelle Sixtine

“Die libysche Sibylle”

Detail aus der Freske von Michelangelo in der Sixtinischen Kapelle

“The Libyan Sibyl”

detail of Michael Angelo's fresco in the Sistine Chapel

Le Opere Assistenziali del Partito Fascista sono state ideate e istituite con lo scopo di soccorrere la parte meno abbiente della popolazione sopratutto durante il periodo invernale. E' questa una ammirevole prova di solidarietà umana, alla quale prendono parte, sotto l'egida del Partito Fascista, tutte le classi sociali in nobile gara.

Les Oeuvres d'Assistance sociale du Parti Fasciste ont été conçues et instituées dans le but de venir en aide à la partie la moins fortunée de la population, surtout pendant les mois d'hiver. C'est là une admirable preuve de solidarité humaine et toutes les classes sociales y prennent part avec une noble émulation, sous l'égide du Parti Fasciste.

Das Hilfswerk der Faschistischen Partei wurde geschaffen mit dem Zweck die Aermsten des Volkes besonders in der Winterszeit zu unterstützen. Das ist ein edler Beweis menschlichen Mitgefühls und alle Sozialklassen nehmen daran teil mit unermüdlichem Eifer, unter der Führung der Faschistischen Partei.

The welfare work undertaken by the Fascist Party is intended to help the poorer part of the population especially during winter. It is a noble proof of human solidarity afforded by all classes of people under the auspices of the Fascist Party.

ASSISTENZA INVERNALE

S.A.R. LA PRINCIPESSA MARIA DI SAVOIA DISTRIBUISCE DONI AI BIMBI

L'ASSISTANCE EN HIVER

S. A. R. LA PRINCESSE MARIE DE SAVOIE DISTRIBUE DES CADEAUX AUX ENFANTS

WINTERHILFE

I. K. H. PRINZESSIN MARIA VON SAVOYEN VERTEILT GESCHENKE UNTER DIE KINDER

WINTER HELP

H.R.H. THE PRINCESS MARIA OF SAVOY DISTRIBUTING GIFTS TO CHILDREN

Bimbi felici

Quanta attenzione e quanto divertimento esprimono i volti di questi bimbi! Certo ciò che si mostra ai loro occhi dev'essere interessante, ma essi pure offrono una visione bellissima, una visione di infantile gaiezza e di buona salute.

Enfants heureux

Observez les visages et les physionomies de ces enfants. Ils reflètent une extrême attention en même temps que le plaisir. Certes, ce qu'ils voient doit les intéresser vivement, mais eux-mêmes n'offrent-ils pas une ravissante vision de grâce enfantine, de bonheur, de gaieté... et de fraîche santé?

Glückliche Kinder

Wie aufmerksam und wie vergnügt sind diese Kinder! Man sieht es ihnen am Gesicht an! Und sicherlich muss das, was vor ihren Augen erscheint, interessant sein, aber sie selbst bieten gleichfalls einen sehr schönen Anblick, ein Bild kindlicher Munterkeit und Gesundheit.

Happy Children

The faces of these children offer interesting studies of wrapt attention and great pleasure. They appear intrigued in what is shown to them, and at the same time they afford a lovely picture of happiness and good health.

Un visetto sereno e pensoso, su cui teneramente si posa il carezzevole sguardo della madre.

Ein heiteres, aber nachdenkliches Gesichtchen, auf dem zärtlich und mild der Blick der Mutter ruht.

A calm but pensive face over which the tender look of the mother is as expressive as a caress.

Un joli minois, serein et pensif, sur lequel se posent amoureusement les regards caressants de la maman.

Lire Turistiche

Buoni Albergo

Buoni Benzina

PER IL VOSTRO VIAGGIO

IN ITALIA

Reise-Lire

Hotelgutscheine

Benzingutscheine

FÜR IHRE REISE

IN ITALIEN

Lires Touristiques

Bons d'Hôtel

Bons d'Essence

POUR VOTRE VOYAGE

EN ITALIE

Tourist Lire

Hotel Coupons

Petrol Coupons

FOR YOUR JOURNEYS

IN ITALY

NUOVE PUBBLICAZIONI E. N. I. T. ● NOUVELLES PUBLICATIONS E. N. I. T. ● NEUE VERÖFFENTLICHUNGEN E. N. I. T.

LATEST PUBLICATIONS OF THE "E. N. I. T."

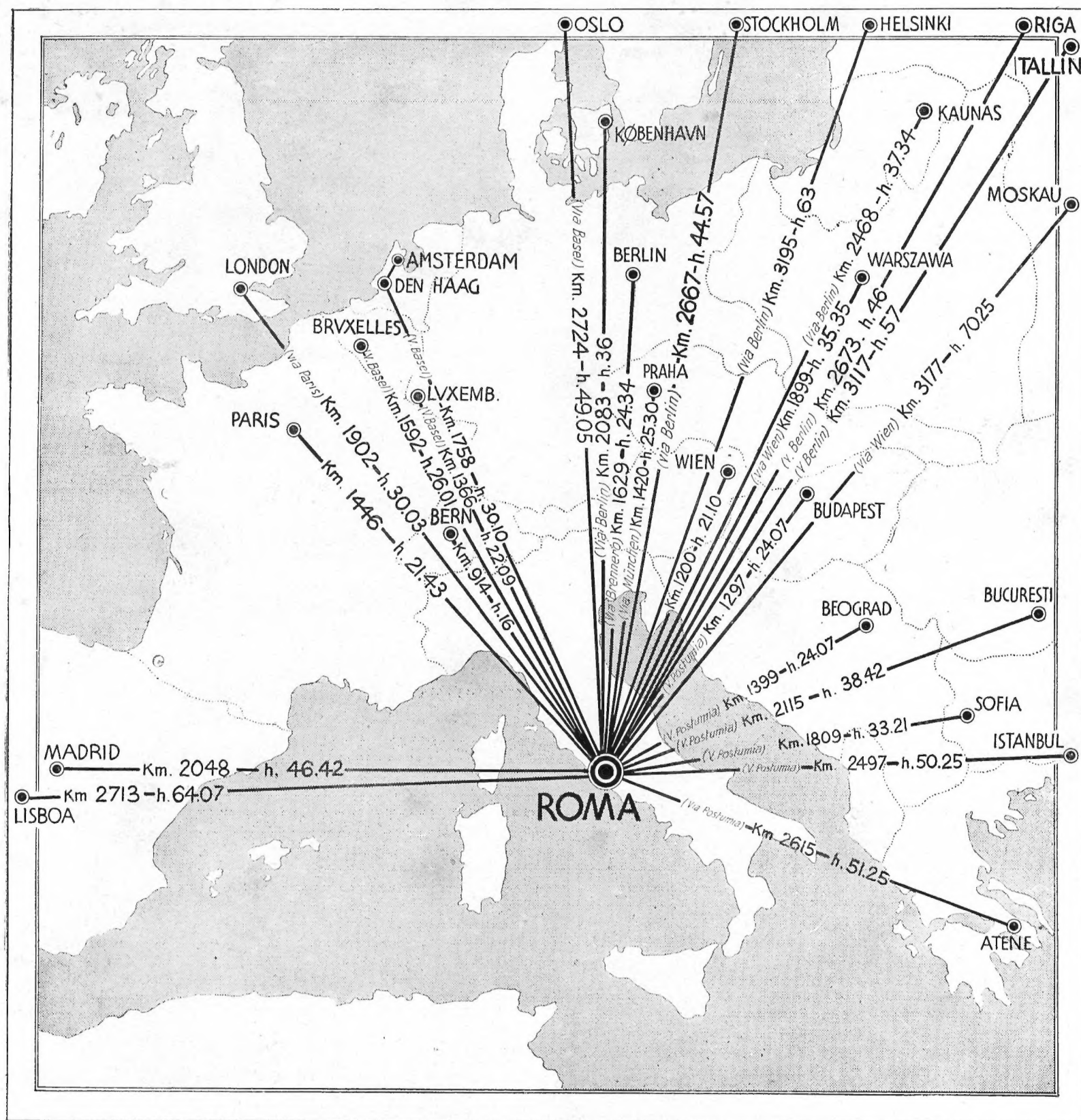



Tavola comparativa delle distanze in ferrovia fra Roma e le capitali d'Europa col percorso più breve

---

Table comparative des distances en Chemin de Fer entre Rome et les capitales de l'Europe avec le parcours minimum

---

Vergleichstafel der Bahnentfernungen zwischen Rom und den Hauptstädten Europas mit der mindesten Fahrzeit

---

Comparative table showing distances by rail between Rome and the capitals of Europe and the shortest time taken for each journey

LUIGI FREDDI, direttore responsabile

PIZZI & PIZIO — MILANO-ROMA

Pour tous renseignements sur les voyages et le séjour en Italie

s'adresser soit aux Agences de Voyages et Tourisme, soit aux Délégations et aux Bureaux d'information de l'ENIT ci-dessous:

Amsterdam .	Prinsengracht 707
Athènes . . .	Kratinou 5
Batavia - C . .	Rijswijk 15
Berlin	Französische Strasse 47
Bruxelles . . .	10 Place Royale
Budapest IV .	Vaczi Utca, 4
Buenos Aires .	Florida 585
Chicago	333 North Michigan Ave.
Copenhague .	Amaliegade 21
Glasgow	14 Park Circus
Istanboul . . .	(Beyoglou) Casa d'Italia - Tepebasi 67
Le Caire . . .	35 Rue Kasr el Nil
Londres W1 . .	38, Piccadilly
New - York . .	Palazzo d'Italia - Rockefeller Center, 626 - 5th Ave.
Nice	14, Avenue de Verdun
Oslo	Incognitogate 5
Paris	49 Avenue de l'Opéra
Prague	Jungmannova Trida 41
San Francisco	604 Montgomery Street
Santiago . . .	Boîte post. 3607
Stockholm . .	Grand Hôtel
Sydney	Margaret Street, 58
Tunis	72 Av. J. Ferry
Vienne I . . .	Kaerntnerstrasse 25
Zurich	Bahnhofstrasse 51

Alle Auskünfte über Reisen und Aufenthalt in Italien

erteilen die Reiseverkehrsagenturen, sowie folgende Vertretungen und Auskunfts-Büros der ENIT:

Amsterdam .	Prinsengracht 707
Athen	Kratinou 5
Batavia - C . .	Rijswijk 15
Berlin	Französische Strasse 47
Brüssel	10 Place Royale
Budapest IV .	Vaczi Utca, 4
Buenos Aires	Florida 585
Chicago . . .	333 North Michigan Ave.
Glasgow . . .	14 Park Circus
Istanbul	(Beyoglu) Casa d' Italia - Tepebasi 67
Kairo	Rue Kasr el Nil 35
Kopenhagen .	Amaliegade 21
London W1 .	38, Piccadilly
New York .	Palazzo d'Italia - Rockefeller Center, 626 - 5th Ave.
Nizza	14, Avenue de Verdun
Oslo	Incognitogate 5
Paris	49 Avenue de l'Opéra
Prag	Jungmannova Trida 41
San Francisco	604 Montgomery Street
Santiago . . .	Post Box 3607
Stockholm . .	Grand Hotel
Sydney	Margaret Street 58
Tunis	72 Av. J. Ferry
Wien I.	Kärntnerstrasse 25
Zürich	Bahnhofstrasse 51

All enquiries concerning travel and holidays in Italy

should be made at any Travel Agency or at the Delegations and the following Information Offices of the ENIT

Amsterdam . .	707 Prinsengracht
Athens	5 Kratinou
Batavia - C . . .	15 Rijswijk
Berlin	47 Französische Strasse
Brussels	10 Place Royale
Budapest IV . .	4 Vaczi Utca
Buenos Aires .	585 Florida
Cairo	35 Rue Kasr el Nil
Chicago	333 North Michigan Avenue
Copenhagen .	21 Amaliegade
Glasgow	14 Park Circus
Istanbul	(Beyoglu) Casa d'Italia - 67 Tepebasi
London W1 . .	38, Piccadilly
New York . . .	Palazzo d'Italia - Rockefeller Center, 626 - Fifth Avenue
Nice	14 Avenue de Verdun
Oslo	5 Incognitogate
Paris	49 Avenue de l'Opéra
Prague	41 Jungmannova Trida
San Francisco .	604 Montgomery Street
Santiago	G. P. O. Box 3607
Stockholm . . .	Grand Hotel
Sydney	58 Margaret Street
Tunis	72 Av. J. Ferry
Vienna	25 Kaerntnerstrasse
Zurich	51 Bahnhofstrasse

ITALIA

Printed in Italy by the E.N.I.T. 1937-XV